Калабок
*Руская народная казка ў апрацоўцы А.Н. Талстога
Пераклад з рускай мовы А. Якімовіча*

Жылі былі дзед ды баба.

Вось і кажа дзед бабе:

— Схадзі, старая, па кадушцы паскрабі, па скрыні памяці, ці не наскрабеш мукі на калабок.

Узяла баба крыльца, па кадушцы паскрэбла, па скрыні памяла і наскрэбла мукі жмені дзве.

Замясіла муку на смятане, зрабіла калабок, спякла ў масле і на акенца студзіць паклала.

Калабок паляжаў, паляжаў, узяў ды і пакаціўся – з акна на лаўку, з лаўкі на падлогу, па падлозе да дзвярэй, скок цераз парог– ды ў сенцы, з сенцаў на ганак, з ганка на двор, са двара за вароты, далей і далей.

Коціцца калабок па дарозе, насустрач яму заяц:

— Калабок, калабок, я цябе з'ем!

— Не еш мяне, заяц, я табе песеньку паспяваю:

Я калабок, калабок,

Па кадушцы скрэбены

Ды па скрыні мецены,

На смятане мешаны

Ды ў масле спечаны,

На акенцы студжаны.

Я ад дзеда ўцёк,

Я ад бабы ўцёк,

Ад цябе, заяц, пагатоў уцяку!

I пакаціўся па дарозе – больш яго заяц і не бачыў. Коціцца калабок, насустрач яму воўк:

— Калабок, калабок, я цябе з'ем!

— Не еш мяне, шэры воўк, я табе песеньку паспяваю:

Я калабок, калабок,

Па кадушцы скрэбены

Ды па скрыні мецены,

На смятане мешаны

Ды ў масле спечаны,

На акенцы студжаны.

Я ад дзеда ўцёк,

Я ад бабы ўцёк,

Я ад зайца ўцёк,

Ад цябе, воўк, пагатоў уцяку!

I пакаціўся па дарозе – больш яго воўк і не бачыў. Коціцца калабок, насустрач яму мядзведзь:

— Калабок, калабок, я цябе з'ем!

— Дзе табе, касалапаму, з'есці мяне!

Я калабок, калабок,

Па кадушцы скрэбены

Ды па скрыні мецены,

На смятане мешаны

Ды ў масле спечаны,

На акенцы студжаны.

Я ад дзеда ўцёк,

Я ад бабы ўцёк,

Я ад зайца ўцёк,

Я ад воўка ўцёк,

Ад цябе, мядзведзь, пагатоў уцяку.

I зноў пакаціўся – больш мядзведзь яго і не бачыў.

Коціцца калабок, насустрач яму лісіца:

— Калабок, калабок, куды коцішся?

— Качуся па дарожцы.

— Калабок, калабок, паспявай мне песеньку!

Калабок і заспяваў:

— Я калабок, калабок,

Па кадушцы скрэбены

Ды па скрыні мецены,

На смятане мешаны

Ды ў масле спечаны,

На акенцы студжаны.

Я ад дзеда ўцёк,

Я ад бабы ўцёк,

Я ад зайца ўцёк,

Я ад воўка ўцёк,

Ад мядзведзя ўцёк,

Ад цябе, лісіцы, лёгка ўцячы!

А лісіца кажа:

— Ах, песенька прыгожая, ды чую я кепска. Калабок, калабок, сядзь мне на носік, браток, ды паспявай яшчэ разок, мацней.

Калабок ускочыў лісіцы на нос і заспяваў мацней тую ж песеньку.

А лісіца зноў яму:

— Калабок, калабок, сядзь мне на язычок ды паспявай апошні разок.

Калабок скок лісіцы на язык, а лісіца яго – гам! – і з'ела.